

**Stimate client, Stimate instalator,**

vă mulțumim pentru alegerea produsului nostru și vă invităm să citiți cu atenție instrucțiunile de mai jos. Vă rugăm să lăsați un exemplar Beneficiarului.

Radiatoarele sunt garantate pe o perioadă de 10 ani.

Garanția acoperă eventualele defecte de fabricație, începând cu data cumpărării sau a instalării; pentru a beneficia de garanție este nevoie să prezentați documentul care dovedește achiziția, sau declarația de conformitate a instalației eliberată de firma instalatoare..

În condițiile specificate mai sus, se înlocuiesc radiatoarele care se consideră că prezintă defecte de fabricație și eventual se despăgubesc persoanele care au suferit daune materiale sau vătămări corporale provocate de aceste defecte de fabricație.

Instalarea trebuie efectuată de către personal calificat, respectând normativele în vigoare și regulile de bună execuție.

Respectați următoarele instrucțiuni de instalare, utilizare și întreținere specificate ca urmare și în documentația noastră tehnico-comercială.

Nu utilizați în instalație radiatoare care prezintă defecte vizibile.

#### INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE

Radiatoarele pot fi instalate în următoarele condiții:

- radiatoarele pot fi utilizate în instalații cu apă caldă și abur (temperatura maximă de 120 °C);
- presiunea maxima de lucru este de 16 bar (1600 kPa);
- radiatoarele trebuie să fie instalate astfel încât să se respecte următoarele distanțe minime: 12 cm de la pardoseală; 2 ÷ 5 cm de la peretele din spate; 10 cm de la eventuale nișe și console;
- în cazul în care peretele din spatele radiatorului nu este suficient izolat, pentru a limita cât mai mult pierderile de căldură către exterior, va fi prevăzută o izolație suplimentară;
- fiecare radiator trebuie să fie echipat cu un dezaerator, preferabil de tip automat (mai ales dacă trebuie separat radiatorul de instalație);
- apa din instalația de încălzire trebuie să aibă o valoare de pH cuprinsă între 7 și 8 (între 5 și 10 numai pentru modelele "ALeternum"), la temperatura de 25 °C și trebuie să fie tratată cu produse specifice, potrivite pentru instalațiile în care există componente din metale diferite, conforme cu normativele în vigoare. În acest sens, utilizați produse specifice corespunzatoare (de exemplu CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 sau Sentinel X100);
- Este interzisă utilizarea unei ape corozive față de metalele din care sunt alcătuite componentele instalației. Apa cu proprietăți fizico-chimice necorespunzătoare implică anularea garanției pentru produsele respective;
- toate suprafețele de susținere ale garniturilor de etanșare a elementelor laterali sunt vopsite: niplarea și montajul dopurilor este interzisă șlefuirea sau pilirea suprafețelor. În caz contrar, pot apărea pierderi de apă.

#### INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE ȘI DE ÎNȚEȚINERE

- este interzisă utilizarea produselor abrazive la curățarea suprafețelor;
- este interzisă utilizarea unor vase de umidificare din material poros, de exemplu teracotă;
- evitați separarea completă a radiatorului de restul instalației prin închiderea totală a robinetului;
- în cazul în care este necesar foarte frecvent să aerisiți radiatorul, instalația de încălzire ar putea prezenta defecțiuni, deci solicitați intervenția operatorului dvs. service de încredere.

**Caro Utilizador, ilustre Instalador,**

ao agradecer-lhes pela preferência demonstrada pelo nosso produto, convidamo-los a ler com atenção as notas de acompanhamento entregues, pedindo ao instalador que deixe pelo menos uma cópia ao Utilizador.

Os radiadores são garantidos durante 10 anos.

A garantia cobre eventuais defeitos de fabrico a contar da data de compra ou de instalação: faz fé, para a confirmação da garantia, o documento de compra ou a declaração de conformidade da instalação, entregue pelo instalador.

Nesse período de tempo, são substituídos os radiadores que se reconheça terem defeitos de fabrico e são ressarcidos eventuais danos provocados pelos mesmos a pessoas ou objectos.

A instalação deve ser feita por pessoal qualificado no respeito pelas leis e normas vigentes, bem como nas boas práticas técnicas.

Além disso, devem ser respeitadas as seguintes instruções na instalação, uso e manutenção, também referidas na documentação técnico-comercial.

No acto da instalação, não devem ser utilizados radiadores já manifestamente defeituosos.

#### INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO

Para a instalação, ter presente especialmente que:

- os radiadores podem ser utilizados em instalações de água quente e vapor (temperatura máxima de 120 °C);
- a pressão máxima de funcionamento é de 16 bar (1600 kPa);
- os radiadores devem ser instalados de forma a garantirem as distâncias mínimas seguintes: do pavimento 12 cm; da parede traseira 2 ÷ 5 cm; de eventuais recessos ou prateleiras 10 cm;
- nos casos em que a parede traseira não esteja suficientemente isolada, colocar um isolamento suplementar, tendo em vista limitar ao máximo as dispersões de calor para o exterior;
- cada radiador deve ser dotado de válvula de purga, melhor se do tipo automático (sobretudo se se tornar indispensável isolar o radiador da instalação);
- a água da instalação de aquecimento deve ter um valor de pH compreendido entre 7 e 8 (entre 5 e 10 somente para os modelos "ALeternum"), à temperatura de 25 °C e deve ser tratada com produtos específicos adequados a instalações multi-metal, que respeitem as normas vigentes. Providenciar nesse sentido, utilizando produtos específicos adequados, como por exemplo CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 ou Sentinel X100;
- a utilização de água com características corrosivas, nos confrontos dos metais componentes da instalação em geral, é proibida e implica o cancelamento automático da garantia;
- as superfícies de apoio das guarnições de suporte dos elementos laterais são sempre pintadas: na aplicação dos bocais e montagem das tampas, evitar lixá-las, ou pior ainda limá-las, para evitar perdas de água.

#### INSTRUÇÕES DE USO E MANUTENÇÃO

- para a limpeza das superfícies, nunca utilizar produtos abrasivos;
- não utilizar humidificadores em materiais porosos do tipo, por exemplo, terracota;
- evitar isolar o radiador da instalação, fechando totalmente a válvula;
- caso seja necessário purgar o ar do radiador com uma frequência excessiva, sinal de anomalia de aquecimento, chamar um técnico de confiança.

**Cher utilisateur et installateur,**

nous vous remercions d’avoir choisi notre produit et vous invitons à lire attentivement la notice suivante et conseillons à l’installateur d’en laisser une copie à l’utilisateur.

Les radiateurs sont garantis 10 ans.

La garantie couvre tous défauts de fabrication à compter de la date d’acquisition ou d’installation : la preuve d’achat ou la déclaration de conformité de l’installation délivrée par l’installateur faisant foi.

Durant cette période, les radiateurs ayant des défauts de fabrication seront échangés et les éventuels dommages corporels et matériels remboursés.

L’installation doit être effectuée par un personnel qualifié dans le respect des lois et des normes en vigueur.

Les instructions pour l’installation, les modes d’emploi et de manutention reportés ci-après ainsi que sur notre documentation technique doivent être respectés.

Au moment de l’installation, les radiateurs manifestement défectueux ne devront pas être utilisés.

#### INSTRUCTIONS POUR L’INSTALLATION

Il faut savoir que:

- les radiateurs peuvent être utilisés sur une installation en eau chaude ou à vapeur (température maximum 120 °C);
- la pression maximale de fonctionnement est de 16 bars (1600 kPa);
- les radiateurs doivent être installés à une distance minimum suivante: 12 cm du sol; 2 ÷ 5 cm de la paroi derrière; 10 cm d’une niche ou d’une tablette;
- dans le cas ou la paroi n’est pas suffisamment isolée, prévoir une isolation supplémentaire afin de limiter les pertes de chaleur;
- chaque radiateur doit être doté d’un bouchon purgeur si possible automatique (surtout s’il est indispensable d’isoler le radiateur du reste de l’installation);
- l’eau de l’installation doit avoir un pH compris entre 7 et 8 (entre 5 et 10 uniquement pour les modèles "ALeternum"), à une température de 25 °C et doit être traitée avec des produits spécifiques adaptés aux installations multimétaux. Utiliser des produits adaptés comme par exemple CILLIT DUO (Cillit S.A), COPAL (Fernox) ou REDOXAL (Motry Chemie), dont l’efficacité a été reconnue par le CSTB (rapport d’essai 31603 de juin 1991);
- l’utilisation d’eaux ayant des caractéristiques corrosives à l’égard de métaux compris dans l’installation est interdite et rend la garantie caduque;
- les plans de joint des éléments sont toujours peints: pour favoriser la bonne étanchéité de la jonction, le joint de réduction ou de nipple doit y être simplement apposé sans ponçage ou grattage de la peinture.

#### INSTRUCTIONS POUR L’UTILISATION ET LA MANUTENTION

- pour le nettoyage des surfaces, ne pas utiliser de produits abrasifs;
- ne pas utiliser d’humidificateurs en matériau poreux de type terre cuite;
- éviter d’isoler le radiateur de l’installation en fermant totalement la valve;
- si le radiateur nécessite des purges fréquentes, signaler cette anomalie en faisant appel à votre installateur ou à un technicien chauffagiste de confiance.

**Sehr geeherter Benutzer, sehr geeherter Installateur,**

wir danken Ihnen, weil Sie sich für unser Produkt entschieden haben. Wir empfehlen Ihnen, die nachstehenden kurzen Hinweise sorgfältig zu lesen, und bitten den Installateur, dem Benutzer mindestens eine Kopie dieser Anleitung auszuhändigen.

Die Heizkörper haben eine 10-jährige Garantie.

Die Garantie deckt eventuelle Herstellungsfehler ab Kauf- oder Installationsdatum: für den Garantiebeginn gilt das Kaufdokument oder die vom Installateur ausgestellte Konformitätserklärung für die Anlage. Innerhalb der Garantiezeit werden Heizkörper mit anerkannten Herstellungsfehlern ausgetauscht und es werden eventuell von den betreffenden Heizkörpern verursachte Personen- oder Sachschaden ersetzt.

Innerhalb der Garantiezeit werden Heizkörper mit anerkannten Herstellungsfehlern ausgetauscht und es werden eventuell von den betreffenden Heizkörpern verursachte Personen- oder Sachschäden ersetzt.

Die Installation hat durch Fachpersonal in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und Bestimmungen und nach den Regeln der Technik zu erfolgen. Des Weiteren sind die Installations-, Gebrauchs- und Wartungsanleitungen zu befolgen, die hier im Folgenden sowie in unserer technischen Geschäftsdokumentation aufgeführt sind.

Bei der Installation dürfen keine Heizkörper verwendet werden, die bereits offensichtliche Schäden aufweisen.

#### INSTALLATIONSANLEITUNG

Bei der Installation ist insbesondere zu berücksichtigen, dass:

- die Heizkörper in Verbindung mit Heißwasser- und Dampfanlagen (Höchsttemperatur 120°C) verwendet werden können;
- bei allen Modellen beträgt der maximale Betriebsdruck 16 bar (1600 kPa);
- die Heizkörper so installiert werden müssen, dass nachstehende Mindestabstände gewährleistet sind: zum Boden 12 cm; zur dahinter liegenden Wand 2 ÷ 5 cm; zu eventuell vorhandenen Nischen oder Wandbrettern 10 cm;
- in dem Fall, dass die dahinter liegende Wand nicht ausreichend isoliert ist, eine zusätzliche Isolierung vorzusehen ist, um Wärmeverluste nach außen auf ein Mindestmaß herabzusetzen;
- jeder Heizkörper mit einem Entlüftungsventil ausgestattet sein muss, am besten des automatischen Typs (vor allem, wenn es unerlässlich ist, den Heizkörper von der Anlage zu isolieren);
- das Wasser der Heizungsanlage einen pH-Wert zwischen 7 und 8 (5 und 10 nur für die "ALeternum" Modelle) bei einer Temperatur von 25°C aufweisen muss und mit spezifischen Produkten zu behandeln ist, die für Metallanlagen geeignet sind entsprechend den im Installationsland geltenden Bestimmungen. Gehen Sie daher in diesem Sinne vor und verwenden Sie geeignete spezifische Produkte wie z.B. CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 oder Sentinel X100;
- der Gebrauch von Wasser mit korrosiven Eigenschaften gegenüber den Metallen, aus denen sich die Anlage im Allgemeinen zusammensetzt, untersagt ist und zum automatischen Verfall der Garantie führt;
- die Auflageflächen der Dichtungen der Seitenelemente immer lackiert sind: Vermeiden Sie beim Nippeln und bei der Montage der Verschlüsse diese Flächen abzuschmirgeln oder gar abzuschleifen, um Wasserverluste zu vermeiden.

#### GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG

- für die Reinigung der Oberflächen niemals Scheuermittel verwenden;
- keine Luftbefeuchter aus porösem Material wie z.B. Terrakotta verwenden;
- es ist zu vermeiden, den Heizkörper von der Anlage zu trennen, indem das Ventil komplett geschlossen wird;
- sollte es erforderlich sein, den Heizkörper mit übermäßiger Häufigkeit zu entlüften, ist das ein Zeichen für eine Störung in der Heizungsanlage und es muss ein Experte oder direkt unsere technische Abteilung zu Rate gezogen werden.

**Cienijamais Lietotāj un ierīkotāj,**

mēs Jums pateicamies, ka izvēlējāties mūsu produktu. Lūdzam Jūs uzmanīgi izlasīt tālāk uzrādītās piezīmes un lūdzam ierīkotāju atstāt Lietotājam vismaz vienu šo piezīmju kopiju.

Radiatoriem ir 10 gadu garantija.

Garantija sedz jebkādas piezīmes un lūdzam ierīkotāju atstāt Lietotājam vismaz vienu šo piezīmju dokumentā vai uzstādītāja izsniegtā sistēmas atbilstības deklarācijā.

Garantijas darbības laikā tiks nomainīti radiatori, kuriem ir ražošanas defekti un tiks atmaksāti iespējamie ievainojumi cilvēkiem vai bojājumi priekšmetiem, kas radušies radiatoru defektu dēļ.

Ierīkošana ir jāveic kvalificētam personālam, ievērojot pastāvošus likumus, normas un kvalitatīvas darbošanās prasības. Ir jābūt ievērotām ierīkošanas, lietošanas un tehniskās apkopes instrukcijām, kas ir uzrādītas tālāk, kā arī mūsu tehniski komerciālā dokumentācija.

Nedrīkst uzstādīt radiatorus ar redzamiem defektiem.

#### UZSTĀDĪŠANAS INSTRUKCIJA

Pie uzstādīšanas īpaši ņemt vērā, ka:

- radiatori var būt izmantoti karstā ūdens vai tvaika sistēmām (maksimālā temperatūra 120 °C);
- maksimālais darba spiediens ir 16 bar (1600 kPa).
- radiatoriem ir jābūt uzstādītiem tādā veidā, lai nodrošinātu sekojošus minimālos attālumus: no grīdas 12 cm; no aizmugurējās sienas 2 ÷ 5 cm; no iespējamās nišas vai plaukta 10 cm;
- gadjūmā, ja aizmugurējā siena nav pietiekoši izolēta, sagādājiet papildus izolāciju, lai maksimāli ierobežotu karstuma dispersiju uz ārpusi;
- katram radiatoram ir jābūt atgaisotājam, labāk automātiska veida (īpaši, ja ir nepieciešams izolēt radiatoru no sistēmas);
- apkures sistēmas ūdens pH vērtībai ir jābūt no 7 līdz 8 (no 5 līdz 10 tikai "ALeternum" modeļiem) pie temperatūras 25 °C un ir jābūt apstrādātai ar specifiskiem produktiem, kas ir piemēroti multimetāliskām sistēmām, atbilstoši pastāvošajām normām valstī, kur tiek veikta uzstādīšana. Pārliecinieties, ka tiek ievēroti šie ierobežojumi, izmantojot piemērotus specifiskus produktus, kā CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 ovaiSentinel X100;
- ūdens izmantošana, kas izraisa koroziju, kas savukārt ietekmē metālus, no kuriem kopumā sastādīta sistēma, ir aizliegta un izraisa automātisku garantijas anulēšanu;
- sānu elementu hermētisko starpliku balsta virsmas ir vienmēr nokrāsotas. Elementu salikšanas un korķu montēšanas laikā, izvairīties no to skrāpēšanas ar smilšpapīru vai to slipēšanas, lai izvairītos no ūdens izplūdes.

#### LIETOŠANAS UN TEHNISKĀS APKOPES INSTRUKCIJA

- virsmu tīrīšanai nekad neizmantoj abrazīvus produktus;
- neizmantoj mitrinātājus, kas ir no poraina materiāla, kā piemēram, māls;
- izvairīties no radiatora izolēšanas no sistēmas, pilnībā aizgriežot vārstu;
- gadjūmos, ja ir nepieciešamība pārāk bieži izvadīt gaisu no radiatora, tas nozīmē, ka pastāv anomālija kurināšanas sistēmā. Sazināties ar sev uzticamu tehnisko darbinieku vai arī tieši ar mūsu tehnisko biroju.

**Poštovani Korisnici, cenjeni Instalateru,**

zahvaljujemo Vam što ste nas izabrali naš proizvod te Vas pozivamo da pažljivo pročitate uputstva koja se navode u sledećem tekstu a posebno molimo instalatera da ostavi korisniku za upotrebu barem jednu kopiju ovog priručnika.

Radijatori imaju garanciju u trajanju od 10 godina.

Garancija pokriva eventualne fabričke greške a garantni rok počinje danom kupovine ili ugradnjom proizvoda što se dokazuje ili računom o kupovini ili deklaracijom o usaglašenosti uređaja koju je izdao montažer.

U tom vremenskom periodu se zamenjuju radijatori za koje je utvrđeno da imaju defekte koji su posledica nepravilne proizvodnje te se isplauje eventualno odšteta zbog nosenja štete bilo ljudima bilo predmetima.

Kvalifikovano osoblje treba da obavi instalaciju poštivajući zakone i propise koji su na snazi te tehnička pravila o instalaciji. Treba da se poštuju i uputstva o instalaciji, upotrebi i održavanju navedena u ovom priručniku kao takode i u našoj tehničko-komercijalnoj dokumentaciji.

Prilikom instalacije se ne smeju koristiti radijatori koji imaju evidentne defekte.

#### UPUTSTVO ZA INSTALACIJU

Prilikom instalacije imajte na umu da se:

- radijatori mogu koristiti u uređajima tople vode i parnim uređajima (maksimalna temperatura 120 °C);
- maksimalan radni pritisak je 16 bara (1600 kPa);
- prilikom postavljanja radijatora moraju se obezbediti minimalna rastojanja i to: 12 cm od poda, 2 ÷ 5 cm od zida iza radijatora, 10 cm od polica ili niša
- u slučaju da zid iza radijatora nije dobro izolovan mora se dobro izolovati da se maksimalno spreče gubici toplote prema spolja;
- svaki radijator mora biti opremljen sa ventilom oduškom, po mogućnosti automatskim (naročito ako je potrebno izolovati radijator od uređaja);
- voda u uređaju za grejanje treba da ima pH vrednost između 7 i 8 (između 5 i 10 samo za modele "ALeternum") na temperaturi od 25 °C; voda mora biti tretirana sa specifičnim proizvodima koji su prikladni za multimetalne uređaje– u skladu sa propisom kako je naznačeno u važećim normama zemlje u kojoj se vrši instalacija. U tom smislu se pobrinite da koristite samo specifične proizvode kao što je na primer CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 ili Sentinel X100;
- ako se pokaže da ste koristili vodu sklonu izazivanju korozije na metalnim komponentama uređaja, garancija se neće priznavati;
- kod bočnih elemenata površine na koje se polaze dihtung se uvek farbaju; kada se kada se montira fitting ili cep u radijatore ove površine se ne smeju šmirglati ili brusiti da bi se izbeglo curenje.

#### UPUTSTVO ZA UPOTREBU I ODRŽAVANJE

- ne koristiti abrazivna sredstva za čišćenje površina radijatora;
- ne koristite ovlaživače prostora koristeći porozne materijale kao što je na primer terakota;
- izbegavajte izolovanje radijatora od uređaja potpunim zatvaranjem ventila;
- u slučaju da je potrebno često otvaranje oduške radijatora, to znači da uređaj ne funkcioniše ispravno i treba da stupite u kontakt sa iskusnim tehničarom.

**Gentile Utente, egregio Installatore,**

nel ringraziarVi per la preferenza accordata al nostro prodotto, Vi invitiamo a leggere con attenzione le poche note di seguito riportate, con la preghiera all’Installatore di lasciare almeno una copia della presente all’Utente.

I radiatori sono garantiti 10 anni.

La garanzia copre eventuali difetti di fabbricazione a partire dalla data di acquisto o installazione: fa fede, per la decorrenza della garanzia, il documento di acquisto o la dichiarazione di conformità dell’impianto rilasciata dall’installatore.

Entro tale termine sono sostituiti i radiatori riconosciuti aventi difetti di fabbricazione e sono risarciti eventuali danni arrecati a persone o cose provocati dagli stessi.

L’installazione deve essere effettuata da personale qualificato, nel rispetto delle leggi e norme vigenti nonché di quelle della buona tecnica. Devono inoltre essere rispettate le istruzioni per l’installazione, l’uso e la manutenzione riportate di seguito ed anche sulla nostra documentazione tecnico-commerciale.

All’atto dell’installazione non dovranno essere utilizzati radiatori già manifestamente difettosi.

#### ISTRUZIONI PER L’INSTALLAZIONE

Per l’installazione tenere in particolare presente che:

- i radiatori possono essere utilizzati in impianti ad acqua calda e vapore (temperatura massima di 120 °C);
- la pressione massima di esercizio è di 16 bar (1600 kPa);
- i radiatori devono essere installati in modo da garantire le distanze minime seguenti: da pavimento cm 12; da parete retrostante cm 2 ÷ 5; da eventuale nicchia o mensola cm 10;
- nel caso in cui la parete retrostante non sia sufficientemente isolata, provvedere con isolamento supplementare al fine di limitare al massimo le dispersioni di calore all’ esterno;
- ciascun radiatore deve essere dotato di valvola di sfiato, meglio del tipo automatico (soprattutto se si rende indispensabile isolare il radiatore dall’ impianto);
- l’acqua dell’impianto di riscaldamento deve avere un valore di pH compreso tra 7 ed 8 (tra 5 e 10 solo per i modelli "ALeternum") alla temperatura di 25 °C e deve essere trattata con prodotti specifici adatti ad impianti multimetallo, con riferimento alla vigente norma UNI CTI 8065. L’osservanza di tale norma è obbligo di legge (legge 5/3/90 n° 46, DPR 28/8/93 n° 412, DPR 21/12/99 n° 551). Provvedere pertanto in tale senso, utilizzando prodotti specifici adatti come CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 o Sentinel X100;
- l’utilizzo di acque con caratteristiche corrosive, nei confronti dei metalli componenti l’impianto in generale, è vietato e comporta l’automatica decadenza della garanzia;
- le superfici di appoggio delle guarnizioni di tenuta degli elementi laterali sono sempre verniciate: per la niplatura ed il montaggio dei tappi evitare di carteggiarle o peggio di limilarle onde evitare perdite di acqua.

##### ISTRUZIONI PER L’USO E MANUTENZIONE

- per la pulizia delle superfici non utilizzare mai prodotti abrasivi;
- non utilizzare umidificatori in materiale poroso tipo, ad esempio, terracotta;
- evitare di isolare il radiatore dall’impianto chiudendo totalmente la valvola;
- nel caso si rendesse necessario sfiatare il radiatore con frequenza eccessiva, segnale questo di anomalie dell’ impianto di riscaldamento, interpellare un tecnico di fiducia o direttamente il nostro ufficio tecnico.

## Lugupeetud kasutaja/paigaldaja,

tänane, et olete valinud meie radiaatori.

Luuge tähelepanelikult läbi alljärgnev kasutusjuhend, millest vähemalt ühe koopia palume paigalduse teostajal kliendile jätta.

Radiaatoritel on 10-aastane garantii.

Garanti katab mistahes tootmisvead mis ilmnevad pärast ostu või paigaldamist: garanti kehtib ostudokumendil või paigaldaja poolt väljastatud paigalduse vastavusdeklaratsiooni näidatud kuupäevast.

Garantiiperioodi jooksul vahetatakse välja radiaatorid, millel ilmnevad valmistamisvead ja hüvitatakse võimalikud nõuded neist johtuva materiaalse kahju või kehavigastuste suhtes.

Paigaldust tohib teostada ainult vastavat kvalifikatsiooni omav spetsialist kooskõlas kehtiva seadusandlusega ning tehniliste nõuetega. Lisaks sellele tuleb kinni pidada käesolevas juhendis ja samuti meie tehnilises ja müügidokumentatsioonis ära toodud paigaldus-, kasutamise- ja hooldusjuhistest. Keelatud on paigaldada radiaatoreid, millel on nähtav defekt.

## PAIGALDUSJUHISED:

Paigaldamisel tuleb eelkõige arvestada järgneva:

- radiaatoreid võib kasutada vee- ja auruküttesüsteemides (maksimaalne soojuskandja temperatuur 120 °C);
- mudelite maksimaalne töörihk on 16 baari (1600 kPa);
- radiaatori paigaldamisel tuleb jätta järgnevad miinimumkaugused: 12 cm põrandast; 2 ÷ 5 cm tagaseinast; 10 cm võimalikust aknalauast või muust radiaatori kohal asetsevast piirdest;
- kui radiaatori taga asuva seinu soojustus pole piisav, paigaldage lisaisolatsioon, et soojuskaod miinimumini viia;
- igale radiaatorile peab olema paigaldatud õhutusventiil, soovitavalt automaatne (eriti juhul, kui radiaatorit on võimalik üldsüsteemist eraldada ventiilide sulgemiseiga);
- küttesüsteemis kasutatava vee pH peab temperatuuril 25 °C olema vahemikus 7 kuni 8 (5 kuni 10 ainult seeria „ALeternum“ mudelite korral) ja seda võib töödelda spetsiaalsete mitmetemallisüsteemidele sobilike vahenditega vastavalt paigaldamisriigis kohaldatavatele normatiividele. Nende järgimist reglementeerib riiklik seadusandlus. Kasutage spetsiaalseid vahendeid nagu CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 või Sentinel X100;
- radiaatori ja liitmike suhtes korrodeeriva toimega vee kasutamine on keelatud ja tühistab automaatselt garantii;
- külgmiste elementide tihendipesad on värvitud: vältimaks radiaatori leket üleminekute ja otsakorkide vahelt ärge puhastage pesi liivapaberiga ja mitte mingil juhul ärge lihvide neid.

## KASUTUS- JA HOOLDUSJUHISED

- radiaatori pealispindu ei tohi puhastada abrasiivsete puhastusvahenditega;
- ärge kasutage poorset materjalist (näiteks keraamilisi) radiaatori külge riputatavaid õhuniisuteid;
- vältige radiaatori välja lülitamist üldsüsteemist ventiile täielikult sulgedes;
- kui radiaatorit tuleb tihti õhutada, viitab see häirele küttesüsteemi töös. Sel juhul pöörduge vastava ala spetsialisti või otse meie tehnilise toe osakonna poole.

## Dear User/Fitter,

thank you for choosing this product. Before proceeding please read the following instructions carefully. At least one copy should be given to the end user.

All radiators are guaranteed for 10 years.

The guarantee covers all manufacturing defects from the date of purchase or installation as stated on the proof of purchase or the conformity certificate issued by the installer.

Within the guarantee period, radiators with manufacturing defects will be replaced and damages to people or objects as a result of defects, will be reimbursed. The installation should be carried out by qualified installers only, in conformity with the laws and standards in force.

The following instructions regarding installation, use and maintenance and those indicated in our commercial documents must be observed. Radiators with visible defects must not be used.

## INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION

When installing the radiator please take the following into account:

- the radiators can be used in hot water and vapour systems (maximum temperature 120 °C);
- the maximum working pressure is 16 bar (1600 kPa);
- the radiators must be installed in such a way as to guarantee the following minimum distances: 12 cm from the floor; 2 ÷ 5 cm from the rear wall; 10 cm from alcoves or shelves;
- the rear wall must be sufficiently insulated in order to prevent heat loss;
- each radiator must be equipped with an air valve, if possible an automatic one (especially if the radiator is to separated from the system);
- at a temperature of 25 °C the system water’s pH must be between 7 and 8 (between 5 and 10 for models “ALeternum” only); it should be treated with products for multimetal systems - reference should also be made to standards in force in the country of installation. Only specific products, such as CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 or Sentinel X100, should therefore be used;
- if the water in the system is shown to be corrosive, the guarantee will automatically be rendered void;
- the surfaces supporting the seals of the side elements are always painted; when assembling the sections threading and fitting the plugs, do not sandpaper or file them to avoid any water leaks.

## INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE

- abrasive products must not be used to clean the radiator’s surfaces;
- porous humidifiers such as earthenware must not be used;
- the radiator should not be cutoff from the sytem by closing the valve completely;
- if the radiator needs to be vented on a regular basis, this indicates that the system it is not functioning properly and a trusted technician, the official importer’s after-sales service should therefore be contacted.

## Уважаемый покупатель, уважаемый монтажник!

Благодарим Вас за покупку наших радиаторов и просим внимательно ознакомиться со следующими рекомендациями.

Все радиаторы обеспечиваются 10-летней гарантией.

Гарантия распространяется на все производственные дефекты, выявленные с даты покупки или монтажа радиатора, указанной на товарном чеке или Акте установки оборудования при условии, что установка произведена квалифицированным специалистом с соблюдением всех требований действующих норм монтажа и рекомендаций производителя по установке..

## При покупке радиаторов необходимо помнить

### 1. Радиаторы водяного отопления могут быть использованы в системах водяного и парового отопления при следующих условиях:

- максимальная температура воды 120 °С;
- максимальное рабочее давление - 16 бар (1600 кПа);
- значение pH воды должно находиться в пределах 7–8 (5-10 только для радиаторов “ALeternum”).

### 2. При установке радиатора необходимо обеспечить следующие минимальные расстояния: от пола – 12 см; от стены до задней стороны радиатора – 2 ÷ 5 см; от нижней части ниши или подоконника – 10 см;

### 3. Перед приобретением радиаторов необходимо уточнить параметры магистралей отопления Вашего дома в РЭО или диспетчерских пунктах по месту нахождения дома. Отклонения от указанных параметров могут привести к выходу из строя радиаторов в процессе эксплуатации. Монтаж и установка радиаторов должны выполняться только квалифицированными специалистами в полном соответствии с нормативными требованиями.

При монтаже и установке, а также при их эксплуатации необходимо руководствоваться нижеуказанными рекомендациями и нашей технической документацией.

### 4. Краны (вентили), устанавливаемые дополнительно на входе/выходе радиаторов, предназначены в основном для:

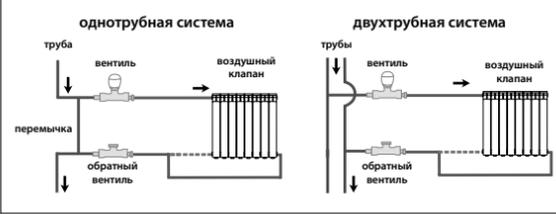
- использования в качестве терморегулирующих элементов отопления;
- отключения и последующей профилактической промывки радиаторов от накопившихся грязевых компонентов магистралей отопления (при необходимости 1 раз в течение 4 – 5 лет, в зависимости от качества воды);
- отключения радиаторов от магистрали отопления в аварийных ситуациях.

Не рекомендуется использовать вентили (краны) в качестве терморегулирующих элементов отопления без установки перемычек в однотрубных системах отопления многоквартирных домов. В этом случае Вы невольно регулируете теплоотдачу всего стояка в Вашем доме, что административно наказуемо.

На каждый радиатор должен быть установлен воздушный клапан, который предназначен для выпуска воздуха. Клапан автоматически закрывается при полном заполнении радиатора водой.

Клапан устанавливается в верхней части радиатора с выпускной головкой строго вертикально вверх. Для приведения клапана в рабочее состояние необходимо только ослабить (не снимая) белую крышку. В противном случае клапан будет работать как заглушка.

### 5. Стандартная схема включения радиатора:



### 6. Рекомендации по эксплуатации радиаторов:

- Для защиты радиаторов рекомендуется проводить обработку воды отопительной системы специфическими добавками, пригодными для систем, изготовленных с использованием нескольких видов металлов. Для этой цели можно использовать, например, CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 или Sentinel X100.
- Запрещается использование воды с высокими коррозионными характеристиками, так как это автоматически влечет за собой прекращение гарантии на радиаторы.
- Для очистки поверхностей радиатора запрещается использовать абразивные материалы.
- Необходимость слишком частой продувки радиатора является сигналом неполадок в отопительной системе, поэтому рекомендуем немедленно вызвать специалиста, обслуживающего отопительную систему Вашего дома или обратиться к дилеру, у которого Вы приобрели радиаторы.
- На боковых секциях радиатора поверхность, с которой контактирует уплотнительная прокладка, окрашена; поэтому, для предупреждения утечек воды, при монтаже nipples или заглушек запрещается производить зачистку этой поверхности наждачной бумагой или напильником.

### Во избежание выхода из строя радиатора категорически ЗАПРЕЩАЕТСЯ:

- отключать радиатор от систем отопления кроме случаев, указанных в п.4;
- резко открывать вентили, установленные на входе/выходе радиатора, отключенного от магистрали отопления, во избежание гидравлического удара внутри радиатора и его разрыва (повреждения, разгерметизации);
- постоянно держать воздушный клапан в закрытом положении, путем механического завинчивания белой крышки.
- использовать трубы магистралей отопления в качестве элементов заземления;
- допускать детей к играм с вентилями и воздушным клапаном.

Изготовитель не несет юридической и финансовой ответственности перед пользователем за последствия, связанные с нарушением требований по установке и эксплуатации радиаторов.

Изделия, выведенные из строя по вине пользователя, обмену или компенсации не подлежат.

## Szanowny Użytkowniku, Instalatorze

dziękujemy za wybranie naszego produktu i prosimy o uważne przeczytanie poniższych informacji. Instalatora prosimy o to, by pozostawił Użytkownikowi przynajmniej jedną kopię niniejszej instrukcji.

Grzejniki posiadają 10 letnią gwarancję. Gwarancja pokrywa wady fabryczne liczone od daty zakupu lub instalacji o ważności gwarancji świadczy dowód zakupu lub stwierdzenie zgodności urządzenia wydane przez instalatora. Instalacja musi być wykonana przez wykwalifikowanych monterów zgodnie z obowiązującymi normami i przepisami.

Należy przestrzegać instrukcji dotyczących instalacji, użytkowania i konserwacji zamieszczonych poniżej, które są również podane w naszej dokumentacji technicznej.

W chwili instalowania nie należy montować grzejników wyraźnie wadliwych.

Nasze grzejniki wyprodukowane są zgodnie z normą PN-EN 442.

### WARUNKI GWARANCJI

Wykonując instalację należy pamiętać o następujących zaleceniach:

- grzejniki można stosować w instalacjach ciepłej wody lub parowych o maksymalnej temperaturze 120 °C;
- grzejniki nie mogą być stosowane w środowisku, w którym znajdują się żrące gazy i / lub opary;
- maksymalne ciśnienie robocze wynosi 16 bar (1600 kPa);
- grzejniki należy montować przy zachowaniu następujących, minimalnych odległości: od podłogi 12 cm, od ściany tyłnej 2 ÷ 5 cm, od ścian niżsy 10 cm;
- w przypadku, gdy ściana tylna nie jest wystarczająco izolowana należy zastosować dodatkową izolację, tak aby ograniczyć do minimum straty ciepła;
- zaleca się wyposażenie każdego grzejnika w zawór odpowietrzający, najlepiej automatyczny (zwłaszcza wtedy, gdy niezbędnym jest oddzielenie grzejnika od instalacji);
- nie należy wprowadzać wody z sieci ciepłowniczej bezpośrednio do instalacji jak również uzupełniać nią instalację;
- jękość wody w instalacji c.o. musi być zgodna z normą PN-93/C-04607. Zwłaszcza wartość pH wody musi zawierać się pomiędzy 7 i 8 w temperaturze 25 °C (między 5 i 10 tylko dla modeli „ALeternum”). Jeśli woda nie odpowiada wymogom normy należy stosować specjalne produkty typu SIENAL S. W przypadku instalacji wielometalowych należy stosować elementy łączące przystosowane do tego typu instalacji;
- używanie wody o właściwościach korozyjnych dla metali, z których wykonana jest instalacja jest zabronione i powoduje automatyczne unieważnienie gwarancji;
- grzejniki mogą być stosowane w instalacjach wykonanych z rur stalowych, miedzianych, z tworzywa itp.
- w przypadku wymiany grzejników w starych instalacjach należy zregenerować instalację poprzez jej opróżnienie i dokładne przepłukanie lub zastosowanie odpowiednich środków;
- nie zaleca się łączenia w tej samej instalacji grzejników aluminiowych z grzejnikami żelwnymi bez uprzedniego sprawdzenia jakości wody w instalacji;
- powierzchnie, do których przylegają uszczelki są zawsze lakierowane- aby uniknąć przecieków wody podczas zakładania nypłi i montażu nie należy ich szlifować;
- przy dołączaniu większej ilości elementów należy je dokręcać kluczem dynamometrycznym siłą 140 – 160 Nm.

### INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA I KONSERWACJI

- do czyszczenia powierzchni grzejników nie należy używać produktów o właściwościach żrących;
- nie należy stosować nawilżaczy z materiałów porowatych typu terakota;
- należy unikać całkowitej izolacji grzejnika poprzez całkowite zamknięcie zaworów;
- w przypadku, gdy zaistnieje konieczność zbyt częstego odpowietrzania grzejników należy skontaktować się z instalatorem.

## Шановні користувачі та монтажники,

дякуємо Вам за вибір наших радіаторів!!!

Перш ніж встановлювати радіатори, будь-ласка, прочитайте нижченаведені інструкції по їх установці та експлуатації. Окреме прохання до монтажників – передати кінцевому користувачеві один екземпляр даної інструкції.

Радіатори забезпечуються 10-річною гарантією.

Гарантія поширюється на всі виробничі дефекти, виявлені з дати покупки або монтажу радіатора, що позначена на товарному чеці або акті монтажу обладнання за умовою, що монтаж системи було виконано кваліфікованим спеціалістом при дотриманні вимог щодо монтажу та рекомендацій виробника по встановленню.

Строк гарантії починається з дати, зазначеної на документі, що видає монтажник, яким підтверджує факт виконання робіт з монтажу.

Протягом цього терміну визнані бракованими радіатори замінюються, якщо виявлений в них дефект є заводським, і відшкодовується збиток нанесений людям або предметам.

Монтаж має виконуватися лише кваліфікованими спеціалістами з суворим дотриманням вимог чинного законодавства та відповідних стандартів.

Крім того, необхідно дотримуватися наступних інструкцій по встановленню, експлуатації та технічному обслуговуванню, які наведені в даній інструкції та інших документах виробника. Забороняється встановлювати радіатори з явним браком.

## ІНСТРУКЦІЇ ПО ВСТАНОВЛЕННЮ

Під час встановлення радіаторів необхідно, зокрема, враховувати наступне:

- радіатори можуть використовуватися в системах з гарячою водою та паром (максимальна температура 120° C);
- максимальний робочий тиск складає 16 бар (1600 кПа);
- радіатори необхідно встановлювати так, щоб залишалася наступна мінімальна відстань: 12 см від підлоги, 2-5 см від задньої стінки, 10 см від верхньої стінки ніші або підвіконня;
- задня стінка має бути ретельно ізовована, аби уникати втрат тепла;
- кожен радіатор має оснащуватися повітрівідвідником, краще автоматичним (особливо, якщо виникає необхідність відкрити радіатор від системи);
- pH води в опалювальній системі повинне мати значення 7-8 (5-10 тільки для моделей ALeternum) при температурі 25° C, а вода повинна бути оброблена спеціальними засобами, призначеними для систем, що складаються з різних металів, з дотриманням вимог чинних стандартів і нормативів. Для цього можуть бути використані такі спеціальні засоби, як, CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 або Sentinel X100;
- забороняється використання в системі води, що має корозійні властивості до металів, недотримання цього правила приводить до втрати гарантії;
- Опорні поверхні ущільнювальних прокладок бічних елементів завжди забарвлені: щоб уникнути утворення витоків води, при встановленні nipples і пробок їх забороняється шліфувати наждаком або, ще гірше, обробляти напилком.

## ІНСТРУКЦІЇ ПО ЕКСПЛУАТАЦІЇ І ТЕХНІЧНОМУ ОБСЛУГОВУВАННЮ

- забороняється використовувати для чищення поверхні абразивні матеріали;
- забороняється використовувати зволожувачі з пористого матеріалу як, наприклад, теракота;
- забороняється ізолювати радіатор від системи шляхом повного закриття термостатичного клапана;
- у випадку, якщо стає необхідним часто випускати повітря з радіатора, що свідчить про несправність опалювальної системи, необхідно звернутися до технічного фахівця.

## Apreciados Usuarios e Instaladores,

les agradecemos la preferencia otorgada a nuestro producto y, les invitamos a leer con atención las notas que siguen, con el ruego al instalador de dejar al menos una copia de la presente al Usuario.

Los radiadores están garantizados por 10 años.

La garantía cubre posibles defectos de fabricación desde la fecha de adquisición o de instalación: da fe durante el transcurso de la garantía el documento de adquisición o la declaración de conformidad de la instalación entregada por el instalador.

Dentro de este término se sustituyen los radiadores en los que se reconocen defectos de fabricación y se resarcan los daños acarreados a personas o cosas por los mismos.

La instalación debe ser efectuada por personal cualificado y respetando las leyes y normas vigentes. Además las instrucciones deben ser respetadas por el instalador así como el uso y mantenimiento que a continuación se indican en el presente documento y también en nuestra documentación técnico comercial. En la instalación no deberán montarse radiadores ya manifestamente defectuosos.

## INSTRUCCIONES PARA EL INSTALADOR

Para la instalación tener en cuenta particularmente que:

- los radiadores pueden ser utilizados en instalaciones con agua caliente o vapor (temperatura máxima de 120 °C);
- la presión máxima de funcionamiento es de 16 bar (1600 kPa);
- los radiadores deben ser instalados garantizándose las distancias mínimas siguientes: del suelo 12 cm - de la pared que está detrás de 2 ÷ 5 cm - de eventuales repisas 10 cm;
- en el caso en que la pared que está detrás no esté suficientemente aislada, abastecer de aislamiento suplementario a fin de limitar al máximo las dispersiones de calor al exterior;
- cada radiador debe estar dotado de válvula de purga, mejor del tipo automático (sobretudo si se es indispensable aislar el radiador de la instalación);
- el agua de la instalación de calefacción debe tener un valor de ph comprendido entre 7 y 8 (entre 5 y 10 solo para los modelos “ALeternum”) a la temperatura de 25 °C y debe ser tratada con productos específicos aptos en instalaciones multimetales, con referencia a las normas en vigor en el país de instalación. Proveer por tanto en tal sentido, utilizando productos específicos aptos como por ejemplo, el CILLIT HS 23 Combi, Fernox Protector F1 o Sentinel X100;
- la utilización de agua con características corrosivas, en contacto con los metales componentes de la instalación en general, esta prohibido y comporta la automática anulación de la garantía;
- las superficies de apoyo de las juntas de los elementos laterales siempre están pintadas: para la conexión y el montaje de los tapones evitar cortes, estrías o peor aún limaduras, a fin de evitar pérdidas de agua.

## INSTRUCCIONES PARA EL USO Y MANTENIMIENTO

- para la limpieza de las superficies no utilizar nunca productos abrasivos;
- no utilizar humidificadores en material poroso, por ejemplo del tipo terracota;
- evitar aislar el radiador de la instalación cerrando totalmente la válvula;
- en caso que fuera necesario purgar el radiador con excesiva frecuencia, señal esto de anomalías de la instalación de calefacción, llamar a un técnico de confianza.